

## LA RINOGLOTOSOFÍA Y EL GRUÑIDO DE AFIRMACIÓN — UNA TENDENCIA UNIVERSAL

*Steve Parker,*

CILTA-ILV

*steve-monica\_parker@sil.org*

### **Resumen**

Aumentando una lista preliminar (Parker 1996), presento un corpus de 705 palabras que significan ‘sí’, tomadas de 582 lenguas habladas en 74 países. Basándome en todos estos datos, postulo una plantilla universal básica o forma canónica de este vocablo que tiene el patrón /he?e/. En la discusión que sigue, propongo una explicación formal y funcional de este fenómeno a raíz del concepto de un gesto articulatorio mínimo.

### **Palabras claves:**

Sí, rinoglotosofía, tipología, universales, consonantes glotales

### **Abstract**

Rhinoglottophilia and the affirmation grunt — a universal tendency

Based on a corpus of 705 attested words for ‘yes’ collected from 582 languages spoken in 74 countries, I propose a basic universal template or canonical form for this lexical item having the pattern /he?e/. In the accompanying discussion I suggest a formal and functional explanation for this phenomenon by appealing to the notion of minimal articulatory gesture.

### **Key words:**

Yes, rhinoglottophilia, typology, universals, laryngeal consonants

### **1. Introducción**

El lenguaje humano natural se caracteriza por un hecho muy básico e interesante: en la gran mayoría de los casos, la relación entre el significado de una palabra y su pronunciación es arbitraria (no-icónica) y no predecible. Por ejemplo, si consideramos la sustancia fonética de una palabra como ‘perro’ en cinco idiomas al azar, normalmente descubrimos que las varias formas no comparten ninguna semejanza fonológica obvia:

(1) PERRO	castellano:	[ˈpɛro]
	inglés:	[ˈdɒg]
	ruso:	[səˈbaka]
	quechua:	[alqo]
	chamicuro:	[maʔnadli]

De igual manera, cuando consideramos la palabra que significa ‘sí’ en las mismas cinco lenguas, también parece que no hay ningún patrón significativo de correspondencia fonética que podamos extraer de estas cinco formas:

(2) SÍ	castellano:	[ˈsi]
	inglés:	[jɛs]
	ruso:	[ˈda]
	quechua:	[ari]
	chamicuro:	[ɛhɛ]

Sin embargo, la palabra [ɛhɛ] (del chamicuro) ejemplifica un patrón intrigante que aparece en los idiomas del mundo con una probabilidad más alta que la suerte. Específicamente, después de presentar un corpus de datos de la palabra ‘sí’ en 582 lenguas, concluiré que podemos postular una plantilla universal básica de este vocablo que tiene la forma / heʔ(e)/. Veremos que este fenómeno se ha comprobado en por lo menos 705 casos específicos, cada uno de los cuales está relacionado fonéticamente a esta palabra.

## 2. La rinoglotalia

Matisoff (1975) define la rinoglotalia como “la conexión misteriosa entre la nasalidad y la glotalidad.” Es decir, las consonantes que se articulan en la laringe (sobre todo la /h/) demuestran una tendencia de inducir nasalización (posiblemente irregular) en las vocales contiguas, como en el “gruñido de afirmación” [ɛhɛ] típico de varios idiomas. Por ejemplo, en el inglés, ésta es la única palabra que contiene vocales nasalizadas que no están adyacentes a una consonante nasal. Además, en el inglés el fonema /h/ normalmente aparece sólo al inicio de los morfemas, no en el medio.

“La rinoglotalia — una afinidad entre el rasgo de nasalidad y la participación articulatoria de la glotis — es más común de lo que generalmente se cree. Aunque suena como una enfermedad, o hasta una perversión, la rinoglotalia realmente es una condición bastante benigna y natural” (Matisoff 1975:265).

Unos datos del ñapari (una lengua arahuaca del Perú) confirman esta tendencia (Parker 1999):

- |             |                               |
|-------------|-------------------------------|
| (3) [hããri] | ‘flecha’                      |
| [na'are]    | ‘mi flecha’                   |
| [pa'are]    | ‘tu flecha’                   |
| [ra'are]    | ‘su flecha (de él o de ella)’ |

(/n-/ ‘1<sup>ra</sup> persona singular’, /p-/ ‘2<sup>a</sup> persona singular’, /r-/ ‘3<sup>a</sup> persona’, /e-/ ‘posesivo’)

En la palabra ‘flecha’ de arriba (3), notamos una nasalización alofónica de la vocal /aa/ condicionada por la /h/ inicial. Cuando se añade un prefijo posesivo, esta /h/ se suprime y la vocal larga ya no se pronuncia con nasalización. Es interesante que en este tipo de situación, ni una /n-/ inicial (‘mi’) provoca nasalización de la vocal /aa/. Como vamos a ver ahora, en muchos idiomas del mundo la nasalización de las vocales en el ambiente de una consonante glotal es una característica típica de la palabra que significa ‘sí’.

### 3. Los datos

La siguiente tabla contiene una lista de formas atestiguadas de la palabra ‘sí’, organizadas alfabéticamente según el país donde se habla el idioma. Primero doy el nombre del país y después (entre paréntesis) el número de lenguas habladas en ese país que figuran en este corpus. Después del nombre de cada país, alisto tres datos, de izquierda a derecha: (1) el nombre del idioma, (2) su afiliación lingüística (genética) y (3) la(s) palabra(s) que significa(n) ‘sí’. Estas últimas se transcriben o fonéticamente o fonémicamente (con los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional) e utilizan tanto detalle como las fuentes originales. En cuanto al deletreo de los países, los nombres de las lenguas y las clasificaciones lingüísticas, sigo la edición más reciente del *Ethnologue* (Gordon 2005), en lo posible.

**Tabla 1: Corpus de palabras que significan ‘sí’ (o ‘afirmación’)**

#### Afganistán (1 lengua)

nombre del idioma	clasificación (afiliación) lingüística	palabra(s) que significa(n) ‘sí’
Pashto (Pastún)	Indoeuropeo, Iranio	hoo

#### Alemania (1 lengua)

Sorbio Alto	Indoeuropeo, Eslavo	haj
-------------	---------------------	-----

**Angola (2 lenguas)**

Kwanyama                      Nigerino-Congoleño, Bantú                      heeno

Nyaneka                      Nigerino-Congoleño, Bantú                      ě

**Argelia (1 lengua)**

Kabyle                      Afroasiático, Bereber (Beréber)                      ih

**Argentina (2 lenguas)**

Abipond                      Mataco-Guaicurú (extinto)                      haa, hee

Chorotí                      Mataco-Guaicurú                      xa?e

**Armenia (1 lengua)**

Armenio (Oriental)                      Indoeuropeo, Armenio                      ha

**Australia (7 lenguas)**

Colac (Gulidjan)                      Australiano, Kulin                      aha

Djinang                      Australiano, Pama-Nyungan                      ja?aw

Kutthung (Kattang)                      Australiano, (??)                      njee-hu

Nunggubuyu                      Australiano, Gunwingguan                      ĭ ĭ

Wathawurrung                      Australiano, Kulin                      aha, ha ha, eh eh

Wik-Mungkan                      Australiano, Pama-Nyungan                      ee?

Yugambeh                      Australiano, (??)                      ŋeh

**Azerbaiján (1 lengua)**

Azerbaijanés                      Altaico, Turco                      hǎĕ

**Bahamas (1 lengua)**

Táino                      Arahua, Maipuré, Caribe                      han(-ha?n)

**Bangla Desh (1 lengua)**

Bengalí                      Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario                      ha

**Birmania (Myanmar) (1 lengua)**

Birmano                      Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano                      hou?ke, hou?pade

**Bolivia (9 lenguas)**

Araona                      Tacana                      hehe

Baure                      Arahua, Maipuré                      hah

Cavineña                      Tacana                      hehe?e

Ese ejja                      Tacana                      e?e

Guaraní                      Tupí-Guaraní                      hõo

Ignaciano                      Arahua, Maipuré                      ha, he?e, ha?á

Itonama                      aislado                      āha

Izoceño                      Tupí-Guaraní                      hāa

Tacana                      Tacana                      hadé, e?e, ha?á, he?e

**Brasil (27 lenguas)**

Apalaí	Caribe, Wayana-Trio	ĩ
Apinayé	Macro-Ge, Ge-Kaingang	ɯ
Arára	Caribe	ɛ
Avá-Canoeiro	Tupí-Guaraní	hiba
Guajajára	Tupí-Guaraní	hê-,a?ê
Guaraní	Tupí-Guaraní	ha?e, hɛɛ
Kaingáng	Macro-Ge, Ge-Kaingang	hʃ
Kamayurá	Tupí-Guaraní	he?en
Karitiâna	Tupí, Ariken	hʃʃ
Maxakali	Macro-Ge, Maxakali	hʃ?ə
Nambikuára	Nambikuara	hájó
Parecís	Arahuaca, Maipuré	hahan
Paumari	Arauá	ha?a
Poturu	Tupí-Guaraní	ɛhɛ
Sateré-Mawé	Tupí, Mawé-Sateré	ẽẽ, ʔaa?i
Suruahá	Arauá	hiza
Tariano	Arahuaca, Maipuré	háw
Tembé	Tupí-Guaraní	hẽ?ẽ
Tenharim	Tupí-Guaraní	ha?ã
Terêna	Arahuaca, Maipuré	ẽẽ
Tucano	Tucano	hai
Urubú-Kaapor	Tupí-Guaraní	hã,a?é
Wayampi	Tupí-Guaraní	ô?ô
Xavánte	Macro-Ge, Ge-Kaingang	ĩhe
Xerénte	Macro-Ge, Ge-Kaingang	ĩhe, ehe
Xokleng	Macro-Ge, Ge-Kaingang	hō
Yuhup	Maku	hʃʃ?

**Camboya (1 lengua)**

Cham (Sham) Occidental Austronesio, Malayopolinesio, Sonda, Cham	hu, haij
---	----------

**Camerún (2 lenguas)**

Akoose	Nigerino-Congoleño, Bantú	?ee,?ẽẽ
Mbum	Nigerino-Congoleño, Adamawa-Ubangi	ó?ó

<b>Canadá (12 lenguas)</b>		
Abnaki Occidental	Algico, Algonquino	ôhô(ô)
Cree	Algico, Algonquino	e?he?, âha, îhî
Kutenai	aislado	hê
Malecite-Passamaquoddy	Algico, Algonquino	aha
Michif	lengua mixta, Francés-Cree	aenhenk
Micmac	Algico, Algonquino	'eehe, e?e
Mohawk	Iroqués	hén
Montagnais	Algico, Algonquino	ehe
Naskapi	Algico, Algonquino	niihij
Straits Salish	Salish	hee?e
Tsetsaut	Na-Dene, Atapasco-Eyak	haa ah
Tuscarora	Iroqués	heh-heh
<b>Chad (1 lengua)</b>		
Kera	Afroasiático, Chadiano	ãã
<b>China (3 lenguas)</b>		
Chino Hakka	Sino-Tibetano, Chino	hé
Chino Yue	Sino-Tibetano, Chino	hai
Uyghur	Altaico, Turco	hã?ã
<b>Colombia (17 lenguas)</b>		
Carapana	Tucano	ãhã, hau
Cogui	Chibcha, Aruak	aha
Cubeo	Tucano	hu, ηfηf
Desano	Tucano	ã?ã
Emberá del Norte	Choco, Embera	mãẽ
Emberá-Saija	Choco, Embera	óho
Guajivo (Guahíbo)	Guajivo	hãhã?
Guambiano	Barbacoa, Coconuca	ωω
Hupdë	Maku	hf?
Inga del Valle de Sibundoy	Quechua	aha
Koreguaje	Tucano	hfhf
Murui Huitoto	Witoto	hww
Siriano	Tucano	ff
Tanimuca-Retuarã	Tucano	ã?ã
Tatuyo	Tucano	hfω(?)

Tunebo	Chibcha	ēē
Yucuna	Arahuaca, Maipuré	á?a
<b>Costa de Marfil (1 lengua)</b>		
(Abu) Dida	Nigerino-Congoleño, Kru	hēē
<b>Ecuador (2 lenguas)</b>		
Chachi	Barbacoa, Cayapa-Colorado	heen
Secoya	Tucano	haw, hũhw?w
<b>El Salvador (1 lengua)</b>		
Pipil	Yutonahua	eehe
<b>Eslovaquia (1 lengua)</b>		
Eslovaco	Indoeuropeo, Eslavo	hej
<b>Estados Unidos (75 lenguas)</b>		
Achumawi	Hokano	há
Agua Caliente	Yutonahua	hooo
Alabama	Muskogüe	how, ũ
Apache	Na-Dene, Atapasco	ha?oh, ha?ah
Atakapa	Golfo	ha, haha
Biloxi	Siux	ã, he
Cahuilla	Yutonahua	hée
Catawba	Siux	himba
Cayuga	Iroqués, Seneca-Onandaga	éhé
Chawchila	Penutia, Yokuts	hânha
Cheyene	Algico, Algonquino	héche?ε, haáhe
Chinook	Penutia	ah-ha, e-eh
Chippewa (Ojibwa)	Algico, Algonquino, Ojibwa	heh
Chitimacha	Golfo	aha
Choctaw	Muskogüe	ãh, ĩ
Chumash	Chumash	ho, hã?me, ?i?
Clallam	Salish, Straits	?aa
Coeur d'Alene	Salish	hej
Comanche	Yutonahua, Nómico	haa, hah
Costanoa	Penutia	heah, he
Dakota	Siux	han, ha
Endimbich	?? (California)	haha?
Esselen	Hokano	i?ké

Havasupai-Walapai-Yavapai	Hokano	e?
Hawaiiano	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?ae
Hidatsa	Siux	hao
Hopi	Yutonahua	as?a, ta?a
Iowa-Oto	Siux	hunje
Jemez	Kiowa Tanoa	hah
Kato	Na-Dene, Atapasco	hee?uu?
Kawaiisu	Yutonahua, Númico	hu?u
Kiowa	Kiowa Tanoa	haa?
Klamath-Modoc	Penutia	?ii
Kumiái	Hokano, Yumano	?e-en
Kurak	??	hãa
Lakota	Siux	haw, han
Luisseño	Yutonahua, Takic, Cupano	ohoo
Lushootseed	Salish, Twana	?i
Maidu	Penutia	hee, he?u
Miwok de Amador	Penutia	hu
Miwok de Mariposa	Penutia	huu
Miwok de la Costa	Penutia	?úu
Miwok de la Sierra	Penutia	huuu?u
Miwok de las Llanuras	Penutia	hûû, he-la, hœœ?œ(h)
Miwok de Tuolomne	Penutia	hu
Mohawk	Iroqués	hen
Mono	Yutonahua, Númico	ha?, hühü
Mönineyam	?? (California)	ehe
Muskogue	Muskogue	henká, ho
Navajo	Na-Dene, Atapasco	aou?, aoo?
Nez Perce	Penutia, Sahaptin	?e-hé
Okanagan	Salish	waj?
Osage	Siux	õ, ho-
O'odham	Yutonahua, Sonora	huu?u, hau?u
Paiute del Norte	Yutonahua, Númico	aha, ha?a
Potawatomi	Algico, Algonquino	e?he
Salish del Sur de Puget Sound	Salish, Twana	?i
Seneca	Iroqués	?œœ?
Shikaviyam	?? (California)	ha?an

Shoshón	Yutonahua, Númico	hãã
Sinkyone	Atapasco	ehun, ehe?
Spokane	Salish	?a
Tanaina	Na-Dene, Atapasco	aa?
Tongva (Gabrieliño)	Yutonahua	a?ha
Tübatulabal	Yutonahua	han
Ute-Paiute del Sur	Yutonahua, Númico	hu?ú , hi?i
Wampanoag	Algico, Algonquino	õõ, õ
Wappo	Yuki	?íí?ih
Washo	Hokano	je?
Wintu	Penutia	ho, hoo, ?ume
Wiyot	Algico	hè
Yokuts	Penutia	hò, hò(o)we,
	hò(u)hu, hûhu,	hûn, hán, hòn(hu),
		houu
Yuki	Yuki	?ããhã?, hãwha?, ?ãh
Yupik del Golfo del Pacífico	Esquimal-Aleut, Alaska	aa?a
Zuni	aislado	haugh
<b>Estonia (1 lengua)</b>		
Estonio	Uralo, Ugrofinés	jah
<b>Etiopía (2 lenguas)</b>		
Kambaata	Afroasiático, Cusítico	?ãã
Tigrigna	Afroasiático, Semítico	?uwej
<b>Fidji (Fiji) (1 lengua)</b>		
Rotuman	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico, Tahití	?i, ?o
<b>Ghana (6 lenguas)</b>		
Akan	Nigerino-Congoleño, Kwa, Tano	ẽẽ, ehẽẽ
Anufo	Nigerino-Congoleño, Kwa, Tano	ẽẽ
Ga	Nigerino-Congoleño, Kwa, Nyo	ẽẽ, hẽ
Konni	Nigerino-Congoleño, Gur, Buli-Koma	wã?
Nawuri	Nigerino-Congoleño, Kwa, Tano	ẽẽ
Wali	Nigerino-Congoleño, Gur, Oti-Volta	e?e
<b>Guam (1 lengua)</b>		
Chamorro	Austronesio, Malayopolinesio	hu?u
<b>Guatemala (11 lenguas)</b>		
Chortí	Maya, Chol	huhu
Itzá	Maya, Yucateca	haa

Ixil	Maya, Quiché-Mam	he
Kanjobal Occidental	Maya	haa?
Kanjobal Oriental	Maya	haa
Kekchí	Maya, Quiché-Mam	eh he
Mam	Maya, Quiché-Mam	ho
Maya de Mopán	Maya, Yucateca	hah
Pokomchí	Maya, Quiché-Mam	ho
Quiché	Maya, Quiché-Mam	he?
Tectiteco	Maya, Quiché-Mam	?o?, ?u
<b>Guinea Ecuatorial (1 lengua)</b>		
Fang	Nigerino-Congoleño, Bantú	èhè
<b>India (12 lenguas)</b>		
Assamés	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	haa
Chang Naga	Sino-Tibetano, Tibetano-Birmanio	háu
Gujarati	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	haan
Hindí	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	hai, haʒa, haan, ha
Kannada	Dravídico, Tamil-Kannada	haudu
Lambadi	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	hawè
Marati	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	ho
Naga Pidgin	Criollo basado en el Assamés	hoi
Nepali	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	haa
Panjabi Oriental	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	ha(n) ji
Sumi Naga	Sino-Tibetano, Tibetano-Birmanio	ih
Urdu	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	haʒi
<b>Indonesia (61 lenguas)</b>		
Aceh	Austronesio, Malayopolinesio, Sonda	èu
Amahai	Austronesio, Malayopolinesio, Seram	helo
Ambelau	Austronesio, Malayopolinesio, Maluco	ehe
Aoheng	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	ha?u
Asilulu	Austronesio, Malayopolinesio, Seram	ho-o
Atoni	Austronesio, Malayopolinesio, Timor	hao, hé
Banggai	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	ò?ò
Banjar	Austronesio, Malayopolinesio, Sonda	i?ih
Boano	Austronesio, Malayopolinesio, Seram	ode?
Buru	Austronesio, Malayopolinesio, Maluco	ehe
Busang Kayang	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	io?

Dampelasa	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	hije
Dohoi	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	ijo?
Elpaputih	Austronesio, Malayopolinesio, Seram	i?a
Ende	Austronesio, Malayopolinesio, Bima-Sumba	o?oh
Eritai	Bahía de Geelvink, Llanura de los Lagos, Tariku	ĩ
Galela	Papuan Occidental, Halmahera del Norte	hija
Geser-Gorom	Austronesio, Malayopolinesio, Maluco	helo
Kambera	Austronesio, Malayopolinesio, Bima-Sumba	a?a
Kenyah	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	āhà?
Kola	Austronesio, Malayopolinesio, Aru	ĩĩ
Konjo de la Costa	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	io?
Kulisusu	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	ũũhũ
Laiyolo	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	ijo-uh
Marae	??	hattie
Ma'anya	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	hi?ai
Mentawai	Austronesio, Malayopolinesio, Sonda	o?o
Mori	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	huumbee
Ndani	??	harit
Ngaju (Dayak)	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	joh
Nias	Austronesio, Malayopolinesio, Sonda	ahe, ja?ia
Padoe	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	humbe
Pasemah	Austronesio, Malayopolinesio, Malayo	a?u
(Petapa) Taje	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	ho?o
Ratahan	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	u-hu
Rote	Austronesio, Malayopolinesio, Timor	hei
Saparua	Austronesio, Malayopolinesio, Seram	ijawahi, hɛllo
Sapolewa Seram	Austronesio, Malayopolinesio, Maluco	i?jo, hɛ?ɛ
Sarmi	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	jahbeh
Sasak	Austronesio, Malayopolinesio, Sonda	ao?, au?
Selayar	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	ijo-uh
Sepa	Austronesio, Malayopolinesio, Seram	helo
Serawai	Austronesio, Malayopolinesio, Malayo	a?u
Sika	Austronesio, Malayopolinesio, Timor	ehe
Skou	Sko, Vanimo	?æ
Suwawa	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	oo?
Taliabu	Austronesio, Malayopolinesio, Maluco	ihi

(Taruna) Sangir	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	e?eŋ
Tetum	Austronesio, Malayopolinesio, Timor	hε?ε, ho
Tetun	Austronesio, Malayopolinesio, Timor	hou
Tolaki	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	oho
Tolelaki	??	hoo
Tomini	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	?eie
Tondano	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	uhu?
Tontemboan	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	e?en
Tukangbesi	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	oho
Ulu Malayo	Austronesio, Malayopolinesio, Malayo	au?
Wandesi	??	joh
Waru	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	huŋ
Wawoni	Austronesio, Malayopolinesio, Célebes (Sulawesi)	hoo
Wetar	Austronesio, Malayopolinesio, Timor	hi-i
<b>Iraq (3 lenguas)</b>		
Arabe Iraquí	Afroasiático, Semítico	?ii
Asirio Neo-Arameo	Afroasiático, Semítico	he
Kurdo	Indoeuropeo, Indoiranio	hari
<b>Islas de Cabo Verde (1 lengua)</b>		
Kabuverdiano	Criollo basado en el portugués	aiã, sī
<b>Islas de Cook (1 lengua)</b>		
Rarotonga	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico, Tahití	?ae
<b>Islas de Salomón (7 lenguas)</b>		
Arosi	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?a?a, ?e?e, ?uu
Bughotu	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	hi?i, hε?ε
Cheke Hoło	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	he?e
Kokota	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Kwaio	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	a?a
Kwara'ae	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?iu
Rennell	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?oo
<b>Japón (1 lengua)</b>		
Japonés	Japonés	hai(?), hei
<b>Kenya (2 lenguas)</b>		
Digo	Nigerino-Congoleño, Bantú	èhé, èë
Gikuyu	Nigerino-Congoleño, Bantú	ĩĩ, eeh

### Las Filipinas (6 lenguas)

Aklanon	Austronesio, Malayopolinesio, Visaya (Bisaya)	huo
Dibabawon-Manobo	Austronesio, Malayopolinesio, Manobo	əhə
Gaddang	Austronesio, Malayopolinesio, Ibanágico	õõ
Mansaka	Austronesio, Malayopolinesio, Mandaya	ʷʷ
Tagalo	Austronesio, Malayopolinesio, Meso Filipino	o:ʔo
Tiruray	Austronesio, Malayopolinesio, Mindanao del Sur	hoʔo

### Malaysia (10 lenguas)

Dusun	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	oʔoh
Jah Hut	Austroasiático, Mon-Khmer	jeh
Jakun	Austronesio, Malayopolinesio, Malayo	jeh, iah, jaʔ
Kadazan	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	oʔoh
Kelabit	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	heʔ-eh
Kensiu	Austroasiático, Mon-Khmer	hiʔih
(Perak) Semai	Austroasiático, Mon-Khmer	éh-é
Temiar	Austroasiático, Mon-Khmer	tahatna
Tring	Austronesio, Malayopolinesio, Borneo	eʔa
(Ulu Kampar) Semai	Austroasiático, Mon-Khmer	hã

### Malí (1 lengua)

Supyire Senoufo	Nigerino-Congoleño, Gur	ʒ
-----------------	-------------------------	---

### Marruecos (2 lenguas)

Arabe Marroquí	Afroasiático, Semítico	ih
Tachelhit	Afroasiático, Bereber (Beréber)	ihe

### México (48 lenguas)

Amuzgo	Otomangue	ʔaha
(Atzingo) Matlatzinca	Otomangue	haa
Chatino de Tataltepec	Otomangue	hwaʔã, tsoʔo
Chontal	Hokano	hé
Chontal de Oaxaca	Hokano	xée
Ch'ol	Maya	tʃeʔi
Cocopa	Hokano	ʔiiʔíí, ʔãã
Cora	Yutonahua	hée
Eudeve	Yutonahua (?)	héve, heé, hoi éko
Huastec(o)	Maya	ohniʔ
Huave	Huave	aha(h)
Huichol	Yutonahua	húu, húú

Ixcateco	Otomangue	hã <sup>2</sup> ã <sup>3</sup>
Kiliwa	Hokano	?haa
Lacandón	Maya	la?
Mayo	Yutonahua	heewi
Mazahua	Otomangue	hã, hãgã
Mazateco	Ótomangue	hao
Mixe	Mixe-Zoque	hadún
Mixe de Coatlán	Mixe-Zoque	huuu
Mixteco	Otomangue	ãã
Mixteco de San Miguel el Grande	Otomangue	hãã
Mixteco de Santa María Zacatepec	Otomangue	hùu
Nahuatl de Puebla Sureste	Yutonahua	e he
Ópata	Yutonahua	haru
Otomí	Otomangue	hã, hãhã
Otomí de Mezquital	Otomangue	aha
Pima	Yutonahua	heu?u
Popoloca	Mixe-Zoque	haa
Popoluca de Oluta	Mixe-Zoque	hoo
Popoluca de Sayula	Mixe-Zoque	hoo
Seri	Hokano	jo ?aa
Tacaneco	Maya	oho-
Tarahumara	Yutonahua	húri
Tepehuán del Norte	Yutonahua	uxú
Tojolabal	Maya	ha?i, oho
Totonaca de Papantla	Totonaco	hé
Totonaca de Xicotepc de Juárez	Totonaco	u?wee
Tzeltal	Maya	hitʃ
Tzotzil	Maya	ha?, hi?
Yaqui	Yutonahua	héewi, hehe
Zapoteco	Otomangue	ja?o
Zapoteco de Mitla	Otomangue	o?, o?n
Zapoteco de Yatzachi	Otomangue	çao
Zoque	Mixe-Zoque	haa, ha?a
Zoque de Copainalá	Mixe-Zoque	hu?u
Zoque de Francisco León	Mixe-Zoque	hu?u
Zoque de Rayón	Mixe-Zoque	hu?u

**Micronesia (1 lengua)**

Kosrae Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico ahok

**Nauru (1 lengua)**

Nauruán Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico eh

**Nepal (5 lenguas)**

Chepang Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano ma?  
 Gurung Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano ð  
 Limbu Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano oo?, ã  
 Newari Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano khah  
 Serpa Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano jeeah

**Nicaragua (1 lengua)**

Sumo Tawahka Misumalpa áwih

**Nigeria (3 lenguas)**

Ejāgham Nigerino-Congoleño, Bantú ěě  
 Hausa Afroasiático, Chadiano toh  
 Nupe-Nupe-Tako Nigerino-Congoleño, Nupe hin, hinjí

**Nueva Zelanda (1 lengua)**

Maorí Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico ?aae, ?ee

**Pakistán (7 lenguas)**

Balochi Indoeuropeo, Indoiranio han  
 Indus Kohistani Indoeuropeo, Indoiranio ah  
 Kalami Indoeuropeo, Indoiranio ũũ  
 Kasmiri Indoeuropeo, Indoiranio ho  
 Panjabi Indoeuropeo, Indoiranio hãã  
 Sindhi Indoeuropeo, Indoiranio ha  
 Urdu Indoeuropeo, Indoiranio, Hindustani hãã, ji hã, ha

**Panamá (2 lenguas)**

Ngäbere Chibcha hon  
 Woun Meu Choco ?eera

**Papúa Nueva Guinea (137 lenguas)**

Abaga Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre o?zo  
 Adzera Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico hai  
 Alamblak Sepik-Ramu ?oa  
 Alekano Trans-Nueva Guinea, Gahuku-Benabena oo?  
 Ama (Occidental) Left May nãã  
 Amanab Trans-Nueva Guinea, Waris ?ee

Angal	Trans-Nueva Guinea	?æ
Angal Heneng	Trans-Nueva Guinea	ɛñ
Anuki	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?eqa
Arafundi	Sepik-Ramu	?o
Arop-Lokep	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ɛ?
Asaro'o	Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre	go?on
Awara	Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre	hi?i
Auhelawa	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehewa
Bahía de Sewa	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Baibai	Kwomtari-Baibai	wə?
Baluan-Pam	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ũ
Bamu	Trans-Nueva Guinea, Trans-Fly-Bulaka Río	e?e
Barim	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	bio?
Baruya	Trans-Nueva Guinea, Angano	ja?jo
Bebeli	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	e?e
Benabena	Trans-Nueva Guinea, Gahuku-Benabena	ó?jo
Bimin	Trans-Nueva Guinea, Ok	?aɔ
Binandere	Trans-Nueva Guinea	ẽẽ
Bipi	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ɛhɛ
Bisis	Sepik-Ramu	?ɛ?ej
Boazi	Trans-Nueva Guinea, Marindo	e?
Bosilewa	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	i?wa
Bugawac	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ai?
Buhutu	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ih
Bumbita Arapesh	Torricelli	o?u?ɛ
Buna	Torricelli	joo?
Bunamu	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	'ehɛ(wa)
Doga	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?ona
Duau	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	éhɛ
Duna	Trans-Nueva Guinea	ẽ
Edolo	Trans-Nueva Guinea, Bosavi	ã
Folopa	Trans-Nueva Guinea, Teberano	ẽpo
Forak	Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre	o?
Fuyug	Trans-Nueva Guinea, Goilalano	e?e
Ganglau	Trans-Nueva Guinea, Costa Rai	oh
Garus	Trans-Nueva Guinea, Mabusó	?o?, æ?

Gende	Trans-Nueva Guinea	oʔo
Gimi	Trans-Nueva Guinea, Fore	ehe
Girawa	Trans-Nueva Guinea, Mabuso	hoo
Grass Koiari	Trans-Nueva Guinea	nʔn, oʔe
Gumawana	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	goʔ
Gweda	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	hʃmadʃ
Haigwai	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	eʔeʔe
Halia	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	aã, geha
Huli	Trans-Nueva Guinea	hee
Iduna	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Inoke-Yate	Trans-Nueva Guinea, Kamano-Yagaria	he
Iteri	Left May	wowoʔ
Kaki Ae	Trans-Nueva Guinea, Elemano	ẽhẽ
Kamasau	Torricelli	eʔa
Kanasi	Trans-Nueva Guinea, Dagano	oʔa
Kanite	Trans-Nueva Guinea, Kamano-Yagaria	he
Karnai	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	bioʔ
Kasua	Trans-Nueva Guinea, Bosavi	ẽhẽ
Kâte	Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre	ohoʔ
Kela	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ʔeʔe
Kele	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	heʔé, aã, ehe, he
Keopara	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	eʔe
Keyagana	Trans-Nueva Guinea, Kamano-Yagaria	he
Khehek	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	heʔe
Kilmeri	Trans-Nueva Guinea, Bewani	ã
Kire	Sepik-Ramu	aha
Kiwai del Noreste	Trans-Nueva Guinea, Trans-Fly-Bulaka Río	ʔeɛ
Kobuka	??	ʔei
Konai	Trans-Nueva Guinea, Stricklandia del Este	hɛ[æ
Koro	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Kou	??	ʔiasi, ʔe
Kuman	Trans-Nueva Guinea, Chimbu	oʔo
Kuot	Papuano Oriental, Nueva Bretaña	(?)aa(?)
Kurti	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Kwoma	Sepik-Ramu	hehe
Leipon	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Lele	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	eheʔ

Likum	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ehe
Loniu	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ɛhɛ
Lou	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	sa?
Mailu	Trans-Nueva Guinea	e?e
Managalasi	Trans-Nueva Guinea, Baraico	i?a, ka?ivo
Manambu	Sepik-Ramu	haa-jou
Mape	Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre	o'o?
Mapena	Trans-Nueva Guinea, Dagano	?e
Mari	??	?a?a
Minaveha	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ã
Mokerang	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ɛhɛ
Molima	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?ao
Mondropolon	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	sa?
Moresada	Trans-Nueva Guinea, Pomoikano	ə?ə
Naasioi	Papuano Oriental, Bougainville	ee?
Nagovisi	Papuano Oriental, Bougainville	ɛu?
Nali	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ɛ?hɛ
Nankina	Trans-Nueva Guinea, Huon-Finisterre	ɛɛ
Nehan	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	hawun
Niksek	Sepik-Ramu	ipahe
Nuguria	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ino?
Nyindrou	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ɛhɛ?
Odoodee	Trans-Nueva Guinea, Stricklandia del Este	ɔ
Opao	Trans-Nueva Guinea, Elemano	ehe
Ömie	Trans-Nueva Guinea, Baraico	iu?u
Petats	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	oai?
Rempi	Trans-Nueva Guinea, Mabusó	aɛ?
Samo	Trans-Nueva Guinea, Stricklandia del Este	ɔ
Samosa	Trans-Nueva Guinea, Mabusó	oh
Saposa	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ɛjɛ?
Solos	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?ɛh
Songum	Trans-Nueva Guinea, Costa Rai, Mindjim	o?
Sowanda	Trans-Nueva Guinea, Waris	jəə?
Suk	??	joo?
Sumariup	Sepik-Ramu	?ejo
Tairuma	Trans-Nueva Guinea, Elemano	ahae

Tami	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	i?
Tauya	Trans-Nueva Guinea, Brahmano	o?o
Tinputz	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	kè?
Toaripi	Trans-Nueva Guinea, Elemano	a?a
Trobes	??	eh
Turaka	Trans-Nueva Guinea, Dagano	?e
Uare	Trans-Nueva Guinea, Kwaleano	ɔ?ɛ
Urat	Torricelli	he
Wabuda	Trans-Nueva Guinea, Trans-Fly, Kiwaiano	i?o
Wamas	Trans-Nueva Guinea, Mabusó	?u?u
Wampar	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	?ijo
Warapu	Sko, Krisa	a?o
Waris	Trans-Nueva Guinea, Waris	ʔʔ
Wom	Torricelli	auhe
Wunga	??	o?
Wuvulu-Aua	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	hi?i
Yabem	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ae?
Yabong	Trans-Nueva Guinea, Costa Rai	o?o
Yagaria	Trans-Nueva Guinea, Kamano-Yagaria	he, hiβa
Yambes	Torricelli	oho
Zenag	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	βa?
Zimikana	Trans-Nueva Guinea, Marindo	a?a

**Perú (34 lenguas)**

Achuar-Shiwar	Jívaro	ha?aj
Aguaruna	Jívaro	ʍ?ʍ
Aimara	Aimara	his(a)
Amahuaca	Pano	hʍ?ʍ
Amarakaeri	Harakmbet	ēē?
Arabela	Záparo	hãã
Asháninca	Arahuaca, Maipuré	he
Ashéninca	Arahuaca, Maipuré	hēē
Ashéninca Pajonal	Arahuaca, Maipuré	hēē
Bora	Witoto	hééé, huúhu
Candoshi-Shapra	sin clasificación	(m)a?aa
Capanahua	Pano	huúú, hóó
Caquinte	Arahuaca, Maipuré	hēēhē
Cashinahua	Pano	haa, hu

Chamicuro	Arahuaca, Maipuré	ēhē
Chayahuita	Cahuapano	iʔi
Culina	Araúa	heʔe
Huitoto	Witoto	hi, huw, hee
Iñapari	Arahuaca, Maipuré	ahamá
Jaqaru	Aimara	haa
Machiguenga	Arahuaca, Maipuré	hēēhe, neʔee
Nomatsiguenga	Arahuaca, Maipuré	heé
Ocaina	Witoto	hií, huw, hãã
Panobo	Pano	hũhũ
Quechua de Arequipa-La Unión	Quechua	ōʔ
Resígaro	Arahuaca, Maipuré	háke
Shipibo-Conibo	Pano	hũhũ
Ticuna	aislado	ŋũ <sup>ps</sup>
Urarina	sin clasificación	ēhē
Yagua	Peba-Yagua	hoo
Yaminahua	Pano	ũhũ
Yanesha'	Arahuaca, Maipuré	hãã
Yine	Arahuaca, Maipuré	hũhũ
Yora	Pano	uhũ
<b>Reino Unido (1 lengua)</b>		
Galés de Escocia	Indoeuropeo, Céltico	haa
<b>República de Sudáfrica (1 lengua)</b>		
Venda	Nigerino-Congoleño, Bantú	ih
<b>República Democrática del Congo (3 lenguas)</b>		
Mbala	Nigerino-Congoleño, Bantú	eʔe
Ngbandi	Nigerino-Congoleño, Adamawa-Ubangi	ĩ
Zande	Nigerino-Congoleño, Adamawa-Ubangi	hein
<b>Rumania (Rumanía) (1 lengua)</b>		
Rumano	Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario	hai
<b>Rusia (2 lenguas)</b>		
Checheno	Cáucaso del Norte	haʔ
Ingush	Cáucaso del Norte	hwaʔa
<b>Samoa (1 lengua)</b>		
Samoano	Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico	ʔoe, ʔii
<b>Senegal (2 lenguas)</b>		
Jola-Fogny	Nigerino-Congoleño, Bak	ahej, ehe
Mandinka	Nigerino-Congoleño, Mande	haa

**Siria (1 lengua)**

Arabe Sirio                      Afroasiático, Semítico                      ?ee

**Somalia (1 lengua)**

Somalí                      Afroasiático, Cusítico                      haa

**Sudán (1 lengua)**

Gbaya                      Nilo-Sahara, Kresh                      ʔ ʔ

**Surinam (2 lenguas)**

Hindustani del Caribe                      Indoeuropeo, Indoiranio, Indoario                      han

Wayana                      Caribe                      ihi, ehē

**Tailandia (2 lenguas)**

Akha                      Sino-Tibetano, Tibetano-Birmano, Hani                      ɲuh mah

Hmong                      Hmong-Mien                      huw

**Tanzania (1 lengua)**

Rangi                      Nigerino-Congoleño, Bantú                      ?ehé:

**Togo (2 lenguas)**

Anufo                      Nigerino-Congoleño, Kwa                      ʃʃ

Gen-Gbe                      Nigerino-Congoleño, Kwa                      heinn

**Tonga (1 lengua)**

Tongano                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      ?io

**Turkmenistán (1 lengua)**

Turcomano                      Altaico, Turco                      hawa

**Vanuatu (6 lenguas)**

Ambae                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      ho?o

Aneityum                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      ho

Futuna-Aniwa                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      ho

Kwamera                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      owah

Lenakel                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      ouaah

Sakao                      Austronesio, Malayopolinesio, Oceánico                      hao

**Venezuela (1 lengua)**

Wayuu                      Arahuaca, Maipuré, Caribe                      ah, ahá

**Vietnam (9 lenguas)**

Bahnar                      Austroasiático, Mon-Khmer                      höm öi, hám öi

Chru                      Austronesio, Malayopolinesio, Sonda, Malayo, Cham                      hēh

Jarai                      Austronesio, Malayopolinesio, Sonda, Malayo, Cham                      hoi, hom

Khmu                      Austroasiático, Mon-Khmer                      he

Pacoh                      Austroasiático, Mon-Khmer, Katuico                      ?u

Rade	Austronesio, Malayopolinesio, Sonda, Malayo, Cham	m f h
Sedang	Austroasiático, Mon-Khmer, Bahnárico	h o m
Stieng	Austroasiático, Mon-Khmer, Bahnárico	ø h
Vietnamita	Austroasiático, Mon-Khmer, Viet-Muong	? u
<b>Zimbabwe (1 lengua)</b>		
Shona	Nigerino-Congoleño, Bantú	e h e

#### 4. Análisis y discusión

Los datos que acabo de presentar en la Tabla 1 incluyen un total de 705 palabras distintas que significan 'sí', de 582 lenguas habladas en 74 países. Basándome en este corpus, postularé en esta sección que podemos extraer de todas ellas una plantilla universal común o patrón canónico que tiene la forma /he?(e)/. De las 705 palabras alistadas arriba, 439 (62%) empiezan con una consonante en vez de una vocal. Así que, entre los idiomas del mundo la palabra que significa 'sí' comienza con una consonante en el caso por defecto. La calidad fonética precisa de esta consonante es bastante consistente: en 318 de los 439 casos (72%) consiste en /h/. Por lo tanto podemos establecer inicialmente el siguiente patrón:

(4) # h ...  
 ↑

En segundo lugar, entre las 705 formas en el corpus, un total de 467 (66%) contienen por lo menos una consonante no-inicial, de las cuales la más común es /?/. Esta consonante aparece en esa posición 212 veces (45%). La segunda consonante media más frecuente es /h/ (165 veces o 35%). De modo que hasta este punto tenemos la siguiente plantilla universal de 'sí':

(5) h V ?  
 ↑

En cuanto a la(s) vocal(es) de la palabra 'sí', éstas son menos uniformes que las consonantes. Entre las 705 formas en el corpus, la primera vocal es alta en 142 de los casos (20%), media en 337 ejemplos (48%) y baja en las demás 226 palabras (32%). Esto sugiere que debemos postular una vocal media en la sílaba inicial de las formas comunes de 'sí' (entre la *h* y la *?*). La vocal media más frecuente entre los datos es /e/ (166 instancias). Por eso, vamos a postular que la primera mora vocálica en la plantilla universal es /e/:

(6) h e ?  
 ↑

Otra cuestión más difícil de resolver es, ¿debemos postular una segunda vocal (después de la /?/) en la forma canónica? Entre las 705 palabras en el corpus, un total de 530 (75%) contienen una segunda mora vocálica. Sin embargo, muchos idiomas exhiben una restricción de minimalidad prosódica según la cual todas las palabras deben ser por lo menos bimoráicas o disilábicas. Por consiguiente, podemos postular tentativamente una segunda vocal en el patrón universal con la condición de que su existencia es menos cierta como la de los demás segmentos. Puesto que en la mayoría de los casos atestiguados la segunda mora vocálica es igual a la primera, conviene postular una segunda /e/:

(7) h e ? (e)  
           ↑

Finalmente, hay que considerar el tema de la nasalización de las vocales. Entre el corpus de 705 palabras, sólo 121 formas (17%) contienen por lo menos una vocal nasalizada. Por lo tanto, vamos a suponer que las vocales en el caso no marcado son orales. Cuando las vocales sí aparecen con nasalización, podemos considerarlas un producto de la rinoglotosia. Al juntar todos estos hechos, entonces, hemos podido establecer la siguiente forma universal común o plantilla canónica para la palabra que significa 'sí':

(8) /h e ? (e) /

En este momento sería conveniente hacer destacar algunas aclaraciones para evitar cualquier idea equivocada. Lo que **NO** estoy declarando son las siguientes propuestas:

- /he?e/ es una forma diacrónica, una forma reconstruida, o una protoforma.
- Todos estos idiomas son genéticamente relacionados.
- /he?e/ es una forma subyacente sincrónica en todas estas lenguas.
- Todos los idiomas del mundo tienen una forma que significa 'sí' y que se puede derivar fonológicamente de /he?e/.
- Otras palabras aparte de 'sí' necesariamente exhiben correspondencias fonológicas en todas estas lenguas.
- En fin, no estoy concluyendo que /he?e/ tiene ningún estatus gramatical formal cualquiera.

En cambio, lo que sí estoy afirmando (y esto es lo único que estoy afirmando) es que hay una tendencia fuerte entre las lenguas del mundo para que las palabras que significan 'sí' tengan una sustancia fonética común, la cual se

puede encapsular o resumir como /he?(e)/. A raíz de todos estos hechos, el criterio que utilicé para incluir cierta forma en el corpus de la Tabla 1 es la presencia de una [h] y/o una [ʔ] y/o una vocal nasalizada. La cantidad total de lenguas examinadas fue más de 1373 (alrededor del 20% de todos los idiomas existentes en el mundo, según Gordon 2005). Entre estos idiomas, la proporción de lenguas con una forma semejante varía de una cantidad mínima de cerca del 25% en Papúa Nueva Guinea hasta una proporción de más de 60% en algunos países de Sudamérica. El promedio total entre todas las lenguas encuestadas se trata de más o menos el 42%. Por lo tanto, ahora podemos hacer la siguiente predicción y una fuerte afirmación: si escogemos algún idioma al azar de cualquier parte del mundo, su palabra que significa ‘sí’ tendrá una chance de por lo menos 42% de contener una o más consonantes glotales.

Bergen (2004:290) define *fonestemas* como “... agrupaciones de sonido más significado que ocurren frecuentemente pero que no son morfemas obviamente contrastivos.” Un ejemplo sería el grupo consonántico /gl/ en las palabras inglesas tales como *glimmer, glisten, glitter, gleam, glow, glint*, etc., las cuales comparten un matiz de significado de ‘luz’ o ‘visión’. En forma análoga, ahora podríamos decir que las consonantes laríngeas, una con otra o separadamente, constituyen un tipo de fonestema universal con un significado de ‘afirmación’.

(9) En cuanto a la extensión geográfica de los idiomas alistados en el corpus de la Tabla 1,

- América del Norte tiene una buena representación:
  - Estados Unidos, 75 lenguas
  - México, 48 lenguas
  - Canadá, 12 lenguas
- América del Sur tiene una buena representación:
  - Perú, 34 lenguas
  - Brasil, 27 lenguas
  - Colombia, 17 lenguas
  - Bolivia, 9 lenguas
  - Argentina, 2 lenguas
  - Ecuador, 2 lenguas
  - Surinam, 2 lenguas
  - Venezuela, 1 lengua

- Centroamérica tiene una representación más o menos:
  - Guatemala, 11 lenguas
  - Panamá, 2 lenguas
  - El Salvador, 1 lengua
  - Nicaragua, 1 lengua
- El Sur del Pacífico tiene una buena representación:
  - Papúa Nueva Guinea, 137 lenguas
  - Australia, 7 lenguas
  - Islas de Salomón, 7 lenguas
  - Vanuatu, 6 lenguas
  - Nueva Zelanda, 1 lengua
- El Sur de Asia tiene una buena representación:
  - Indonesia, 61 lenguas
  - Malaysia, 10 lenguas
  - Las Filipinas, 6 lenguas
- Asia Continental tiene una representación más o menos:
  - India, 12 lenguas
  - Vietnam, 9 lenguas
  - Pakistán, 7 lenguas
  - Nepal, 5 lenguas
  - China, 3 lenguas
  - Tailandia, 2 lenguas
  - Camboya, 1 lengua
- Africa tiene una representación muy pobre (necesitamos más datos de este continente).
- Examiné casi todas las lenguas europeas pero no encontré muchas palabras conformes.

Ahora bien, ¿con qué grado de confianza estadística podemos concluir que las formas relacionadas a /he?e/ aparecen en los idiomas del mundo con una probabilidad más allá que la suerte? El Corpus de Inventarios de Segmentos Fonológicos de la Universidad de California en Los Angeles (UPSID) presenta los fonemas que se dan en 451 lenguas de todo el mundo. Tiene un equilibrio

ideal en cuanto a la procedencia geográfica y genética de las lenguas representadas. Es decir, los 451 idiomas fueron escogidos con mucho cuidado para representar igualmente todas las áreas del mundo y todas las familias lingüísticas. Entre estos idiomas, el promedio de fonemas consonánticos en cada inventario es 22.8 (Maddieson y Precoda 1992). Por el momento vamos a suponer que cada una de estas 451 lenguas contiene tanto /h/ como la /?/.<sup>1</sup> Entonces si escogemos una palabra al azar de cualquier de estos 451 idiomas, la probabilidad de que tenga una o más consonantes glotales es alrededor de 2 entre 22.8, o aproximadamente el 9%.<sup>2</sup> Puesto que examiné una muestra de 1373 lenguas, la cantidad de idiomas que debe contener una forma que significa 'sí' semejante a /he?e/ por coincidencia sería a eso de 124 ( $= .09 \times 1373$ ). Vamos a postular este número como la hipótesis nula. Con un corpus de este tamaño, sólo falta una diferencia de unas 41 lenguas ( $\pm 3\%$ ) para lograr un resultado estadístico significativo en un nivel  $\alpha$  de .05. En la lista de idiomas en la Tabla 1, encontré 582 lenguas con una forma correspondiente. Esto equivale a un 42% de todos los idiomas que examiné. Un resultado observado de esta magnitud tiene un valor binomial de  $p$  tan bajo que los programas Excel y SPSS reportan su valor como 0. En otras palabras, asumiendo que la proporción de lenguas con una forma correspondiente debe ser el 9%, un resultado actual del 42%, basado en una muestra de idiomas tan grande, es tan extremo y lejos de la suerte que, en términos matemáticos, no puede ser una coincidencia.

(10) Algunos hechos curiosos:

- La palabra que significa 'sí' efectivamente se pronuncia como [he?e] en por lo menos seis lenguas.
- Las formas más frecuentes dentro de mi corpus son /ehe/ (25 veces), /haa/ (25 idiomas), y /he/ (16 veces).
- En la lengua Rennell de las Islas de Salomón, la palabra [he?e] significa 'no'.
- En el idioma Chamorro (Guam), una de la palabras que significa 'sí' es [no].

<sup>1</sup> Este estimado es conservador en el sentido de que no todas las lenguas contienen tanto una /h/ como una /?/. No obstante, en los casos cuando este estimado hace una predicción equivocada, esto favorecería mi hipótesis en vez de falsificarla.

<sup>2</sup> Obviamente, no todas las palabras en cada idioma necesariamente contienen una consonante, pero la mayoría sí tienen por lo menos una. Para dar un número más preciso, tendríamos que hacer una búsqueda exhaustiva del léxico de cada lengua y calcular la frecuencia relativa de cada segmento. Para los propósitos del presente artículo, esto sería demasiado trabajoso puesto que solamente queremos un estimado aproximado para hacer una comparación.

En muchas lenguas la palabra que significa 'sí' viola restricciones fonotácticas que normalmente son muy generales o sin excepción. Por ejemplo,

(11)

- En Djinang (Australia), la palabra [jaʔaw] es la única que contiene una [ʔ].
- En Azerbaijanes (Azerbaiján), la palabra [hæ̃] tiene la única vocal nasalizada fonémicamente.
- En Arára (Brasil), la palabra [ẽ] es la única con una vocal nasalizada.
- En Micmac (Canadá), la palabra [eehe] es una de solamente tres palabras que contiene una /h/.
- En Montagnais (Canadá), la palabra [ehe] es una de sólo cuatro palabras que contiene una [h].
- En Shoshón (Estados Unidos), [hãã] contiene las únicas vocales nasalizadas.
- En Kambaata (Etiopía), /ʔãã/ contiene las únicas vocales nasalizadas.
- En Nawuri (Ghana), [ẽẽ] es la única palabra que empieza con una vocal, y también es la única con vocales nasalizadas.
- En Kola (Indonesia), [ĩĩ] es la única palabra con vocales nasalizadas.
- En Skou (Indonesia), [ʔæ] contiene la única [ʔ] en toda la lengua.
- En Arop-Lokep (Papúa Nueva Guinea), [ɛʔ] es una de solamente cuatro palabras que contiene una [ʔ].
- En Awara (Papúa Nueva Guinea), [hiʔi] contiene la única [ʔ] intervocálica.
- En Grass Koiari (Papúa Nueva Guinea), [nʔn] y [oʔe] son las únicas palabras con una [ʔ].
- En Kuot (Papúa Nueva Guinea), [(ʔ)aa(ʔ)] contiene las únicas [ʔ]'s en la lengua.
- En Achuar-Shiwiar (Perú), la palabra [haʔaj] es la única que contiene una [ʔ] intervocálica.
- En Ashéninca (Perú), la forma [hẽẽ] es la única que contiene vocales nasalizadas.
- En Ashéninca Pajonal (Perú), la palabra [hẽẽ] es la única con vocales nasalizadas.
- En Candoshi-Shapra (Perú), la forma [(m)aʔaa] es la única con una [ʔ] intervocálica.

- En Chamicuro (Perú), la palabra [ʔhẽ] es la única con una /h/ intervocálica y vocales nasalizadas.
- En Panobo (Perú), la palabra [huĩ huĩ] es la única con una /h/ intervocálica.
- En Yanesha' (Perú), la palabra [hãã] es la única que contiene una /h/ y vocales nasalizadas.
- En Gbaya (Sudan), [ʔ ʔ] tiene las únicas vocales nasalizadas en el idioma.
- En Ambae (Vanuatu), la palabra [hoʔo] contiene la única [ʔ].
- En Lenakel (Vanuatu), la palabra [ouaah] contiene la única [h] final.

(12) Más discusión acerca de la motivación por la rinoglotalia:

“La nasalización de las vocales aparece frecuentemente en el ambiente de consonantes laríngeas puesto que (1) una unión nasal-oral no tiene efectos perceptivos/acústicos negativos en las consonantes laríngeas; (2) en la articulación de las laríngeas no hay necesidad aerodinámica de cerrar el velo del paladar; y (3) en el caso de la [h], la glotis abierta tiene un efecto acústico positivo en las vocales parecido al efecto de un velo bajado” (Matisoff 1975:272).

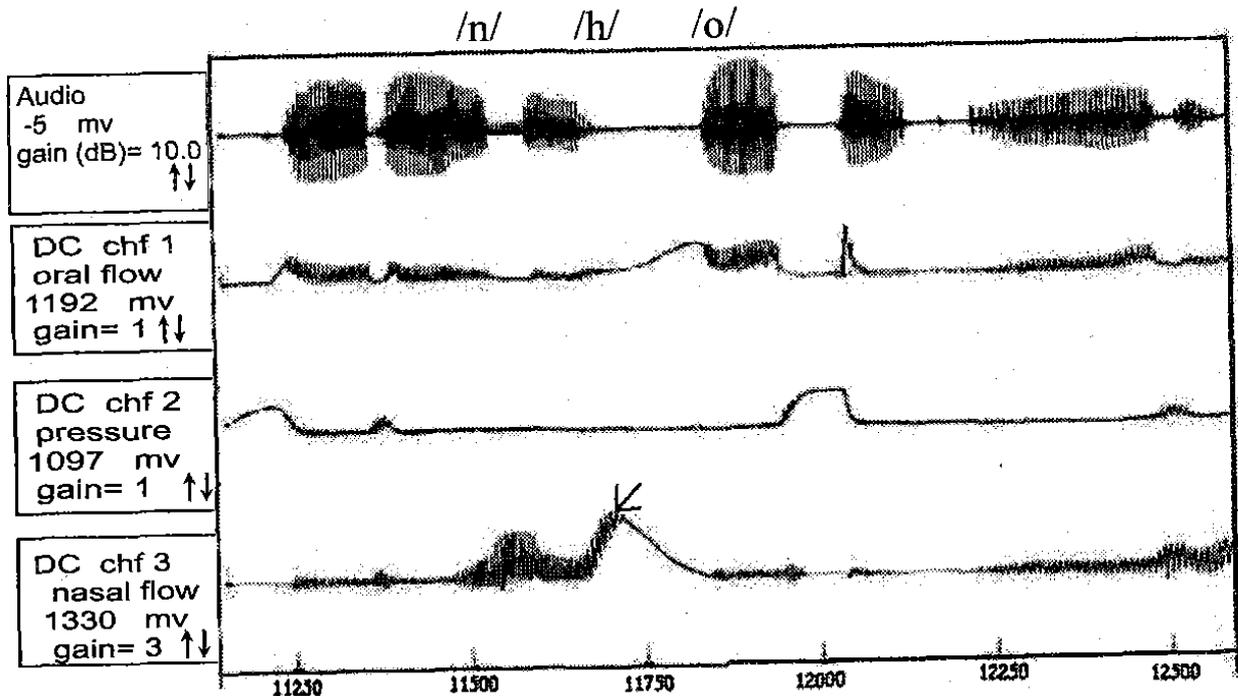
En otras palabras, al producir la [h] y la [ʔ], no es necesario que el velo esté cerrado. En cambio, al bajarlo, añadimos otra cámara de resonancia — la cavidad nasal — lo cual aumenta la perceptibilidad (intensidad) de dos segmentos que normalmente son muy débiles en términos acústicos.

(13) Una ilustración visual de la rinoglotalia en el castellano (tomada de Parker 2002:177):

En la Figura 1abajo, la primera señal es la onda oral. El segundo canal muestra el flujo de aire oral, el tercero es la presión intraoral, y la muestra de más abajo es el flujo de aire nasal. Encima de la pantalla he indicado la posición de la /n/ de *una* y la sílaba /ho/ de la palabra *jota*. Un hecho sorprendente es que la cima del flujo de aire nasal de la /h/ (587 ml/seg) es efectivamente más alto que el de la consonante nasal verdadera /n/.

**Figura 1**

Un diagrama de la oración Quiero una jota ahora pronunciada por un hablante masculino (del programa PCquirer)



## 5. Conclusión

En cualquier investigación científica, la pregunta más importante que podemos hacer es, ¿por qué el mundo es tal como es? En este caso, ¿por qué debe haber una preferencia universal para que la palabra que significa 'sí' se pronuncie como /he?e/? A continuación menciono algunos factores que probablemente motiven este fenómeno: (1) /he?e/ consiste solamente en sílabas básicas del tipo *CV*. (2) Hace un pie trocaico binario perfecto (insensible a la cantidad). (3) /h/ y /?/ son consonantes no marcadas: en la Teoría de la Optimidad, hay una jerarquía universal fija entre las restricciones \*LUGAR/DORSAL, \*LUGAR/LABIAL» \*LUGAR/CORONAL» \*LUGAR/FARINGAL (Lombardi 2001, 2002). (4) La vocal /e/ se articula muy cerca a la posición neutra de la lengua de SPE (Chomsky y Halle 1968). (5) La reduplicación es común y natural para los que están adquiriendo una lengua (cf. *papá*, *mamá*, etc.). Ahora sería apropiado terminar con una cita final:

“Ahora podemos juntar todos estos hechos y consideraciones en una sola explicación rinoglوتofiliaca, en la cual nos acercamos tanto a la base fonética que se nos mete hasta la nariz” (Matisoff 1975:276).

## Referencias bibliográficas

- BERGEN, Benjamin K. (2004): "The psychological reality of phonaesthemes." *Language* 80:290-311.
- CHOMSKY, Noam, y Morris HALLE (1968): *The sound pattern of English*. Nueva York: Harper & Row.
- GORDON, Raymond G., Jr. (2005): *Ethnologue: languages of the world*. (15ª edición) Dallas: SIL International. (<http://www.ethnologue.com/>)
- LOMBARDI, Linda. (2001): "Why place and voice are different: constraint-specific alternations in optimality theory." En Linda Lombardi, ed. *Segmental phonology in optimality theory: constraints and representations*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 13-45.
- \_\_\_\_\_. (2002): "Coronal epenthesis and markedness." *Phonology* 19:189-218.
- MADDIESON, Ian, y Kristin PRECODA. (1992): *UPSID and PHONEME*. (versión 1.1) Los Angeles: University of California at Los Angeles.
- MATISOFF, James A. (1975): "Rhinoglottophilia: the mysterious connection between nasality and glottality." En Charles A. Ferguson, Larry M. Hyman, y John J. Ohala, eds. *Nasálfest (papers from a symposium on nasals and nasalization)*. Stanford: Language Universals Project, Department of Linguistics, Stanford University. pp. 265-87.
- PARKER, Steve (1996): "Toward a universal form for 'yes': or, rhinoglottophilia and the affirmation grunt." *Journal of Linguistic Anthropology* 6:85-95.
- \_\_\_\_\_. (1999): "A sketch of Iñapari phonology." *International Journal of American Linguistics* 65:1-39.
- PARKER, Stephen G. (2002): *Quantifying the sonority hierarchy*. Tesis doctoral. University of Massachusetts Amherst. Distribuida por Graduate Linguistic Students' Association (GLSA).
- RUNNER, Jennifer (2002): "Yes" in over 550 languages. [www.elite.net/~runner/jennifers/yes.htm](http://www.elite.net/~runner/jennifers/yes.htm).